**СИЛЛАБУС**

**Специальность: 6B02207-Востоковедение**

**Отделение: русское**

**Перевод классических текстов на восточном языке**

**4 курс, дневное отделение**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Код дисциплины**  **PKT 4312** | **Название дисциплины**  Перевод классических текстов на восточном языке | **Самостоятельная работа студента (СРС)** | **Кол-во часов** | | | | | **Кол-во кредитов** | **Самостоятельная работа студента под руководством преподавателя (СРСП)** | |
| **Лекции (Л)** | **Практ. занятия (ПЗ)** | | **Лаб. занятия (ЛЗ)** | |
|  |  | 6 | - | 60 | | - | | 6 | 7 | |
| **Академическая информация о курсе** | | | | | | | | | | |
| **Вид обучения** | **Тип/характер курса** | **Типы лекций** | | | **Типы практических занятий** | | **Кол-во СРС** | | **Форма итогового контроля** | |
|  |  |  | | |  | | 6 | |  | |
| **Лектор** | Э.З.Дулаева | | | | | |  | | | |
| **e-mail** | Elnara.Dulayeva@kaznu.kz | | | | | |
| **Телефоны** |  | | | | | |
|  |  | | | | | |  | | | |
|  | | | |  | | | | | |
|  | | | |  | | | | | |
|  | | | | 87759778877 | | | | | |

|  |
| --- |
| **Академическая презентация курса** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Цель дисциплины** | **Ожидаемые результаты обучения (РО)**  В результате изучения дисциплины обучающийся будет способен: | **Индикаторы достижения РО (ИД)**  (на каждый РО не менее 2-х индикаторов) |
| **сформировать способность осуществлять перевод художественных текстов с учетом их жанровой специфики и коммуникативно-прагматической цели. Будут изучены:закономерности построения художественного текста,основные функции, принципы, приемы и методы художественного перевода,грамматические, лексические и стилистические аспекты художественного перевода.** | **РО 1.** Студент знает значения новые лексические единицы, деловую и профессиональную лексику, связанную с тематикой данного этапа обучения и соответствующими ситуациями общения; | **ИД1.1.** читать и переводить тексты профессиональной направленности, используя основные виды чтения в зависимости от поставленной коммуникативной задачи  **ИД1.2.** Уметь применять приемы обработки текстовой информации, правильно использовать синтаксические и стилистические средства логической связности турецкого языка |
| **РО 2.** Владеет навыками официального и неофициального общения на иностранном языке | **ИД 2.1.** Уметь вести диалог, используя оценочные суждения в ситуациях официального и неофициального делового общения  **ИД 2.2.** Участвовать в обсуждении проблем на основании прочитанных или прослушанных текстов, соблюдая правила речевого этикета |
| **РО 3.** Способен использовать основные положения и методы социальных, гуманитарных наук при решении социальных и профессиональных задач | **ИД 3.1.** относительно полно и точно понимать высказывания собеседника в распространенных стандартных ситуациях делового общения  **ИД 3.2.** понимать содержание и извлекать необходимую информацию из текстов профессиональной и деловой направленности |
| **РО 4.** Владеет деловой лексикой и фразеологией турецкого языка | **ИД 4.1.** использовать приобретенные знания и умения в профессиональной деятельности для общения  **ИД 4.2**.При построении речи использовать сложные лексические формы, фразеологические обороты, пословицы и поговорки. |
|  | **РО 5.** Умение формировать и осуществлять перевод художественных текстов с учетом их жанровой специфики и коммуникативно-прагматической цели | **ИД5.1.** читать и переводить перевод художественных текстов с учетом их жанровой специфики  **ИД5.2.** читать и переводить перевод художественных текстов с учетом их коммуникативно-прагматической цели |
| **Пререквизиты** | Введение в литературу страны изучаемого языка | |
| **Постреквизиты** | Деловой восточный язык | |
| **Литература и ресурсы** | [Алимов В.В.](https://ru.sng1lib.org/g/%D0%90%D0%BB%D0%B8%D0%BC%D0%BE%D0%B2%20%D0%92.%D0%92.), [Артемьева Ю.В.](https://ru.sng1lib.org/g/%D0%90%D1%80%D1%82%D0%B5%D0%BC%D1%8C%D0%B5%D0%B2%D0%B0%20%D0%AE.%D0%92.) Практический курс художественного перевода, Год: 2020, Издательство: Русайнс, Стр.338  Жаксылыков А.Ж, Практикум по художественному переводу: учебное пособие. – 2-е, стер. изд. – Алматы: Қазақ университеті, 2020. – 166 с  Рябинина Н.В Основы анализа художественного текста [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Н.В. Рябинина. – 2-е изд., стер. – М. : Флинта, 2012. – 272 с.  Как «сделан» художественный текст [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Т.Г. Ивлева. — 2-е изд., стер. — М. : ФЛИНТА, 2018. — 276 с.  Галь Н. Слово живое и мертвое. Из опыта переводчика и редактора. М., Любой год издания.  Левый И. Искусство перевода. Пер. с чеш. М., 1988.  Модестов В.С. Художественный перевод: история, теория, практика. М., 2006  Сдобников, В. В. 30 уроков устного перевода [Текст] : англ. яз.: учеб. / В. В. Сдобников, К. Е. Калинин. - М. : Вост. кн., 2010. - 375  Виссон, Линн. Практикум по синхронному переводу с русского языка на английский [Текст] : (с аудиоприложением) / Л. Линн. Виссон. - М. : Р.Валент, 2000. - 200 с. - 2000  **Интернет-ресурстар:**  Turuz.com  https://tez.yok.gov.tr/UlusalTezMerkezi/tezSorguSonucYeni.jsp | |

|  |  |
| --- | --- |
| **Академическая политика курса в контексте университетских морально-этических ценностей** | **Правила академического поведения:**  Всем обучающимся необходимо зарегистрироваться на МООК. Сроки прохождения модулей онлайн курса должны неукоснительно соблюдаться в соответствии с графиком изучения дисциплины.  **ВНИМАНИЕ!** Несоблюдение дедлайнов приводит к потере баллов! Дедлайн каждого задания указан в календаре (графике) реализации содержания учебного курса, а также в МООК.  **Академические ценности:**  - Практические/лабораторные занятия, СРС должна носить самостоятельный, творческий характер.  - Недопустимы плагиат, подлог, использование шпаргалок, списывание на всех этапах контроля.  - Студенты с ограниченными возможностями могут получать консультационную помощь по е-адресу [\*\*\*\*\*\*\*@gmail.com](mailto:*******@gmail.com). |
| **Политика оценивания и аттестации** | **Критериальное оценивание:** оценивание результатов обучения в соотнесенности с дескрипторами (проверка сформированности компетенций на рубежном контроле и экзаменах).  **Суммативное оценивание:** оценивание активности работы в аудитории (на вебинаре); оценивание выполненного задания. |

**Календарь (график) реализации содержания учебного курса**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Неделя | Название темы | РО | ИД | Кол-во часов | Максимальный балл | Форма оценки знаний | Форма проведения занятия  /платформа |
| **Модуль 1** | | | | | | |  |
| 1 | Çeviriye Giriş | РО 1  РО 4 | ИД 1.1.  ИД 4.1. | 3 | 12 |  | офлайн |
| 2 | Öykü ve Şiir Çevirisinin Özellikleri | РО1 | ИД 1.2  ИД 2.1 | 3 | 12 |  | офлайн |
| 3 | Öykü ve Şiir Metinlerinin Çeviri Amaçlı Çözümlenmesi  (Türkçe Kazakça Hal Eklerin Tekrarı) | РО 1  РО 4 | ИД 1.1.  ИД 4.1. | 3 | 12 |  | офлайн |
| 3 | **СРСП 1 Консультация по выполнению СРС1** |  |  |  |  |  |  |
| 3 | **СРС 1.** Anlatmaya bağlı metinler  Anlatmaya bağlı metinler edebi metinlerin en büyük kısmını oluşturmaktadır. Kendi içinde birçok çeşidi barındırmaktadır. Bunlardan bazıları şu şekildedir:  1. Roman  2. Hikâye  3. Masal  4. Destan  5. Halk hikayesi  6. Fıkra  7. Fabl  8. Mesnevi  9. Manzum hikâye  (Her bir metin türü ile ilgili bilgi veriniz) (Sunum) | РО 1  РО 4 | ИД 1.1.  ИД 4.1. |  | 15 |  |  |
| **Модуль П** | | | | | | | |
| 4 | Hikayeler “Rüşvet” Ömer Seyfettin  Deyimler nedir?  (Türkçe Kazakça Zamanların Türleri) | РО3 | ИД 3.1  ИД 3.2 | 3 | 12 |  | офлайн |
| 5 | Hikayeler “ Neden Sonra” Haldun Taner  (Bağlaçlar) | РО3 | ИД 3.1  ИД 3.2 | 3 | 12 |  | офлайн |
| 5 | **СРСП 2 Консультация по выполнению СРС 2** |  |  |  |  |  |  |
| 5 | **СРС 2**  ÖMER SEYFETTİN “HİKAYELER” (Birer Hikayeyi çevirin) | РО 1 | ИД 1.6 |  | 15 |  |  |
| 5 | **РК 1** |  |  |  | 10 |  |  |
| 6 | Hikayeler “Eskici” Refik Halit Karay  (Yalancı Eş değerlik) | РО3 | ИД 3.1  ИД 3.2 | 3 | 12 |  | офлайн |
| 7 | Şiir “Adım Sonbahar”  (-dan dolayı, -İn yüzünden) | РО 3 | ИД 3.1  И.Д 3.2 | 3 | 12 |  | офлайн |
| 8 | Hikayeler “Bir Aşk Masalı” Sabahattin Ali  (Dolaylı Anlatım/ Doğrudan Anlatım) | РО 1  РО 4 | ИД 1.1.  ИД 4.1. | 3 | 12 |  | офлайн |
| 8 | **СРСП 3 Консультация по выполнению СРС 3** |  |  |  |  |  |  |
| 8 | **СРС 3**  Şiirlerin Türleri,  Atilla İlhan Şiirlerinden birer tane seçip çeviriniz | РО 1  РО 5 | ИД 1.1.  ИД 5.1. |  |  |  |  |
| 9 | Atilla İlhan “Böyle Bir Sevmek”  (Cümle Türleri) | РО 1  РО 5 | ИД 1.1.  ИД 5.1. | 3 | 12 |  | офлайн |
| 10 | Hikayeler “İpekli Mendil” Sait Faik Abasıyanık  (Cümle Türleri) | РО 3 | ИД 3.1  И.Д 3.2 | 3 | 12 |  | офлайн |
| 10 | **СРСП 4 Консультация по выполнению СРС 4** |  |  |  |  |  |  |
| 10 | **СРС 4**  Turgenyev’in Bir Hikayesini Rusçadan Türkçeye çeviriniz (en az 10 sayfa) | РО 5 | ИД 5.1  И.Д 5.2 |  | 15 |  |  |
| 10 | **СРСП 5** |  |  |  |  |  |  |
| 10 | **МТ (Midterm Exam)** |  |  |  | 10 |  |  |
| 11 | Türk Romanlarından Seçmeler “Anayurt Oteli” Yusuf Atılgan  (Cümle Özellikleri) | РО 1  РО 4 | ИД 1.1.  ИД 4.1. | 3 | 12 |  | офлайн |
| 12 | Türk Romanlarından Seçmeler “Masumiyet Müzesi” Orhan Pamuk | РО 3 | ИД 3.1  И.Д 3.2 | 3 | 12 |  | офлайн |
| 12 | **СРСП 6 Консультация по выполнению СРС 5** |  |  |  |  |  |  |
| 12 | **СРС5** (Rusça – Türkçe benzer deyimleri bulunuz) | РО 4  РО 3 | ИД 4.1  ИД 3.1 |  | 15 |  |  |
| 13 | Türk Romanlarından Seçmeler “Yılkı Atı” Abbas Sayar  (Cümle) | РО 5 | ИД 5.1  ИД 5.2 | 3 | 12 |  | офлайн |
| 14 | Türk Romanlarından Seçmeler “Kiralık Konak” Yakup Kadri Karaosmanoğlu  (Cümle) | РО 5 | ИД 5.1  ИД 5.2 | 3 | 12 |  | офлайн |
| 14 | **СРСП 7 Консультация по выполнению СРС 6** |  |  |  |  |  |  |
| 14 | **СРС 6** “Fatih-Harbiye” Peyami Safa | РО 5 | ИД 5.1  ИД 5.2  ИД 5.3 |  | 15 |  |  |
| 15 | Tüm Konuların Tekrarı | РО 5 | ИД 5.1  ИД 5.2 | 3 | 12 |  | офлайн |
|  | **РК 2** |  |  |  | 10 |  |  |

и.о. декан факультета Н.Б. ЕМ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

и.о. заведующий кафедры К.Т. Габдулин

к.ф.н., и.о. доцен Э.З.Дулаева

[С о к р а щ е н и я: ВС – вопросы для самопроверки; ТЗ – типовые задания; ИЗ – индивидуальные задания; КР – контрольная работа; РК – рубежный контроль.

З а м е ч а н и я:

- Форма проведения Л и ПЗ**:** вебинар в MS Teams/Zoom(презентация видеоматериалов на 10-15 минут, затем его обсуждение/закрепление в виде дискуссии/решения задач/...)

- Форма проведения КР**:** вебинар (по окончании студенты сдают скрины работ старосте, староста высылает их преподавателю) / тест в СДО Moodle.

- Все материалы курса (Л, ВС, ТЗ, ИЗ и т.п.) см. по ссылке (см. Литература и ресурсы, п. 6).

- После каждого дедлайна открываются задания следующей недели.

- Задания для КР преподаватель выдает в начале вебинара.]